

# Inhaltsverzeichnis

Danksagung .....	9
1 Einleitung .....	13
1.1 Fragestellung und Aufbau .....	13
1.2 Zum jugendsprachlichen Korpus .....	16
1.3 Forschungsstand .....	17
2 Soziolinguistische Situation der Akadier in Neuschottland .....	21
2.1 Übersicht der demolinguistischen Situation in Neuschottland .....	21
2.1.1 Die Zensus 2006 und 2011 .....	23
2.1.2 Die Entwicklung der Sprecherzahlen von 1931 bis 2011 .....	24
2.2 Akadische Gebiete in Neuschottland gestern und heute .....	26
2.2.1 Kurzer Abriss der akadischen Geschichte .....	26
2.2.2 Zum Status der französischen Sprache im neuschottischen Bildungssystem .....	32
2.2.3 Die neuschottische Akadie heute .....	40
2.2.3.1 Baie Sainte-Marie .....	40
2.2.3.2 Pubnico (Argyle) .....	44
2.2.3.3 Chéticamp .....	47
2.2.3.4 Isle Madame .....	48
2.2.3.5 Pomquet .....	49
2.3 Zwischenfazit .....	50
3 Erhebungsmethode und Untersuchungskorpus .....	51
3.1 Studienteilnehmer und -teilnehmerinnen .....	51
3.2 Die mündlichen Interviews .....	54
3.3 Der schriftliche Fragebogen .....	57
3.4 Hinweise zur Transkription .....	57
4 Die Jugendlichen der Baie Sainte-Marie und ihre Sprache(n) .....	61
4.1 <i>Pour moi, être acadien ça veut dire ...</i> Sprache und Identitätsbildung .....	61

4.2	Bilingualismus und Diglossie .....	66
4.3	Bilingualismus und Diglossie an der Baie Sainte-Marie .....	72
4.3.1	Sprachgebrauch im Nähebereich.....	75
4.3.2	Sprache und Mediennutzung.....	76
4.4	Zur Rolle des Französischen in Kanada und Neuschottland .....	80
4.5	Sprachliche Unsicherheit und ihre Konsequenzen .....	81
4.5.1	Der Stellenwert einer exogenen Norm .....	84
4.5.2	Einschätzung der eigenen Sprachqualität.....	86
4.5.3	Einschätzung der eigenen Sprachkompetenz.....	90
4.5.4	Sprachliche Unsicherheit im Kontakt mit anderen Frankophonen .....	92
4.6	Zukunftsprognosen für das Akadische Neuschottlands.....	95
5	<i>Une variété archaïque?</i> Ausgewählte morphosyntaktische und lexikalische Charakteristika .....	101
5.1	Zur Bedeutung des akadischen Elements .....	101
5.2	Die Personalpronomina.....	105
5.3	Die Relativpronomina.....	114
5.3.1	<i>qui</i> .....	114
5.3.2	<i>que</i> .....	115
5.3.3	<i>où</i> .....	116
5.3.4	<i>ce qui</i> und <i>ce que</i> .....	117
5.3.5	Weitere Relativkonstruktionen.....	118
5.4	Die Negation .....	119
5.4.1	Die Negatoren <i>point</i> und <i>pas</i> .....	119
5.4.2	Doppelte Negatoren.....	123
5.5	Das Verb.....	124
5.5.1	Die Endung <i>-ont</i> in der dritten Person Plural ( <i>présent, imparfait, conditionnel</i> ).....	124
5.5.2	Das <i>passé simple</i> .....	129
5.5.3	Der <i>conditionnel</i> nach <i>si (que)</i> .....	131
5.5.4	Der <i>subjonctif</i> .....	134
5.5.5	Die Verbalperiphrasen <i>être après de faire</i> und <i>être en fait de faire</i> .....	136
5.5.6	Die Auxiliare <i>avoir</i> und <i>être</i> .....	138
5.6	Ausgewählte lexikalische Besonderheiten.....	140
5.6.1	Substantive .....	141
5.6.2	Verben .....	143

5.6.3 Adjektive und Adverbien .....	145
5.6.4 Andere Wortarten .....	146
5.7 Zusammenfassung.....	147
6 <i>Moitié anglais moitié français?</i> Der englische Einfluss .....	149
6.1 Einleitung.....	149
6.2 Sprachen in Kontakt: Theoretischer Hintergrund.....	153
6.2.1 Codeswitching und Borrowing.....	154
6.2.2 Codeswitching im vorliegenden Korpus.....	160
6.2.3 Calques/Lehnübersetzungen.....	161
6.3 Stellungnahme der Jugendlichen zum englischen Einfluss in ihrer Sprache .....	163
6.4 Zur phonetischen Eingliederung der englischen Elemente .....	166
6.5 Das Nominalsyntagma .....	167
6.5.1 Die Substantive.....	167
6.5.1.1 Genus .....	178
6.5.1.2 Numerus.....	180
6.5.1.3 Nullartikel .....	183
6.5.2 Die Adjektive .....	185
6.5.2.1 <i>WHOLE</i> .....	188
6.5.2.2 <i>OWN</i> .....	189
6.5.2.3 Zur Eingliederung der englischen Adjektive.....	191
6.6 Das Verbalsyntagma .....	193
6.6.1 Die Verben .....	193
6.6.2 Verben mit Adverbialpartikeln.....	201
6.6.2.1 Englisch Verb + englische Partikel .....	202
6.6.2.2 Französisches Verb + englische Partikel .....	208
6.6.3 Die Adverbialpartikel <i>BACK</i> .....	211
6.6.4 Präpositionen .....	219
6.6.5 Adverbien .....	222
6.7 Konnektoren und Diskursmarker .....	227
6.7.1 <i>BUT/mais</i> .....	230
6.7.2 <i>SO/ça fait que</i> .....	233
6.7.3 <i>WELL/ben</i> .....	238
6.7.4 <i>YOU KNOW/tu sais</i> und <i>I KNOW/je sais</i> .....	243
6.7.5 <i>I MEAN/I GUESS/je pense/je crois</i> .....	245
6.7.6 <i>ANYWAY/ANYWAYS</i> .....	246
6.7.7 <i>RIGHT</i> .....	247
6.7.8 Weitere Konnektoren .....	247

6.8 Verstärkungspartikeln .....	252
6.9 <i>WHICH que</i> und die Struktur <i>WH-ever</i> .....	256
6.9.1 <i>WHICH que</i> .....	256
6.9.2 Die Struktur <i>WH-ever</i> .....	256
6.10 <i>Calques</i> .....	257
6.10.1 Preposition stranding/prépositions orphelines .....	257
6.10.2 <i>comme/LIKE</i> .....	263
6.10.3 Die Einleitung der direkten Rede mit <i>être comme</i> und <i>aller</i> ..	269
6.10.4 <i>manière (de)/KIND OF</i> .....	272
6.10.5 Weitere <i>Calques</i> .....	274
7 Zusammenfassung und Ausblick .....	277
Anhang A: Fragebögen .....	283
A.1 Mündlicher Fragebogen .....	283
A.2 Schriftlicher Fragebogen .....	284
Anhang B: Alter, Geschlecht und Muttersprache(n) der StudienteilnehmerInnen .....	291
Anhang C: Detaillierte Studienergebnisse .....	293
C.1 Schriftlicher Fragebogen: Einschätzung der eigenen Sprachkompetenz, Französisch .....	293
C.2 Schriftlicher Fragebogen: Einschätzung der eigenen Sprachkompetenz, Englisch .....	294
C.3 Einfachnennungen englischer Substantive .....	295
C.4 Einfachnennungen englischer Adjektive .....	298
C.5 Einfachnennungen englischer Verben .....	299
C.6 Einfachnennungen englischer Adverbien .....	300
8 Tabellenverzeichnis .....	301
9 Bibliographie .....	303
9.1 Sekundärliteratur .....	303
9.2 Internetquellen .....	318